

АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ БУРЯТСКОЙ ЛЕКСЕМЫ *ЗУН(Г)* 'ПРЕДЧУВСТВИЕ, ЧУТЬЁ, ИНСТИНКТ' С ЕЁ СИНОНИМАМИ¹

Данная работа посвящена лексико-семантическому рассмотрению лексемы *зун(г)* 'предчувствие, чутьё, инстинкт' [Толковый словарь бурятского языка 2023: 194] с её синонимами. Анализ названной лексемы представляет собой отчасти продолжение нашего исследования лексики бурятского языка, выражающей рациональное и иррациональное понимание человека, вместе с выявлением ее эмотивных значений [Бадмаева 2022: 221–238]. Бурятская лексема *зун(г)* с полным правом относится к средствам выражения иррационального понимания, соответственно со своими синонимами. Здесь относительно значения 'чутьё' следует сказать о его переносном характере, ср.: 1. (о запахах) *үнэр абалга*, досл. 'запах + прием'; у этой собаки ~ хорошее *энэ нохой үнэр абахадаа бэрхэ*; ... 2. перен. *түрэлхиин мэдэрэл*, досл. 'врожденный + чутьё'; ~ языка *хэлэнэй түрэлхиин мэдэрэл*; ... [Шагдаров, Очиров 2008: 883].

В работе мы опираемся на лексический материал, выбранный из словарных бурятско-русских и обратных, т. е. русско-бурятских, изданий, а также на корпусные данные [Бурятский корпус]. Анализ семантики рассматриваемых языковых фактов проводится на контекстных данных бурятских корпусных ресурсов [Бурятский корпус; Национальный корпус русского языка, параллельный корпус (бурятский)], извлеченных из художественных текстов бурятской литературы.

Выборка по искомой лексеме из разных бурятоязычных лексикографических изданий позволяет составить словарные лексико-семантические параллели, дающие нижеследующий синонимический ряд из десятка словарных единиц: *зун(г)*, *зун бэлиг*, *урид мэдэлгэ*, *зүгнэлгэ*, *мэдэрэл* [Толковый словарь бурятского языка 2023: 194], *зүүдэн зун (зун зүүдэн)* [Там же: 201], *зун мэдэрэл*² [Бурятский корпус], *тухайлхан мэдэрэл* [Шагдаров, Очиров 2008: 620], *түрэлхиин зуршал* [Там же: 290], *анханай мэдэрэл зун* [Там же]. Опорным словом данного ряда является лексема, указанная первой. В отдельную группу включаются лексемы, выражающие амбивалентность самого предчувствия с положительным и отрицательным полюсами соответственно: *хайн зун* 'доброе предзнаменование', *хүндэ зун*, *мууе зүгнэлгэ* 'тяжелое предчувствие' [Толковый словарь бурятского языка 2023: 194], *муу зун*, *ёро* 'плохое предзнаменование' [Там же].

Поиск и выборка контекстных материалов в бурятских корпусных ресурсах показывает, что из вышеприведенного синонимического ряда в искомом значении, напр. в Бурятском корпусе с объемом 2,8 миллионов

¹ Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Мир человека в монгольских языках: анализ средств выражения эмотивности», № 121031000258-9).

² Данное парное слово не встречается в словарях, выявлено как единичный случай в источнике Бурятского корпуса.

словоупотреблений, встречаются лексемы *зун(г)*, *зун бэлиг*, *зун зүүдэн* и *мэдэрэл* с разными количественными показателями их использования. Напр., у первых трех лексем наблюдается малая частотность, до 10 случаев. Лексема *мэдэрэл* встречается более 600 раз. Контекстный анализ данных лексем показывает их многозначность, т. е. проявляются их ЛСВ, напр., у *мэдэрэл* такие как ‘ощущение; чувство; сознание’, а в значении ‘предчувствие’ слово встречается в меньшем количестве. Из первых трех малочастотных лексем только по контексту слова *зун* можно сказать, что оно показывает значение, отличное от значения ‘предчувствие’, напр.: *Энэ үер {зун} соогоол байна* / Это наводнение находится в том же состоянии³ (Жимбиев Ц.-Ж. Урасхал).

Предварительный анализ рассматриваемых лексем в параллельном бурятском корпусе показывает особенности их перевода, напр., отмечается описательный перевод слова *предчувствие* или так называемый «пустой перевод», т. е. пропуск в переводном тексте фрагмента с искомой лексемой.

Представляется целесообразным сравнительное рассмотрение лексем, выражающих значение ‘предчувствие’, с лексемами со значением ‘интуиция’: *нарин мэдэрэл* [Шагдаров, Очиров 2008: 291], досл. ‘тонкий + сознание’, *эльгээрээ тухайлалга* [Там же], досл. ‘печенью + предполагать’, *зун танилга* [Там же], досл. ‘предчувствие + узнавание’, *таажа олохо бэлиг* [Там же], досл. ‘дарование, угадывающая, находить’.

Источники

Жимбиев Ц.-Ж. Урасхал («Течение», роман на бур. яз.). Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1978.

Литература

Бадмаева Л.Д. Выражение рационального и иррационального понимания в бурятском языке // Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 221–238.

Бурятский корпус [Электронный ресурс]. URL: <http://buryat.web-corpora.net/index.html> (дата обращения: 13.01.2024).

Национальный корпус русского языка, параллельный корпус (бурятский) [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/new/search-para-bua.html> (дата обращения: 14.01.2024).

Толковый словарь бурятского языка. В 4-х т. Т. II. Е – Р. Улан-Батор: Изд-во «Нандир», 2023. 690 с.

Шагдаров Л.Д., Очиров Н.А. Русско-бурятский словарь. Улан-Удэ: Изд-во «Буряад үнэн», 2008. 904 с.

³ Перевод автора статьи.